

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА «ПЛУТ» В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «АНГЛИЙСКИЙ СЛУГА» (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА П. Г. ВУДХАУСА «ЭТОТ НЕПОДРАЖАЕМЫЙ ДЖИВС!»)

Пойменова А.С.

Луханина А.Н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия

E-mail: lukhanina_a@bsu.edu.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности реализации лингвопсихологического типа «плут» в контексте лингвокультурного типажа «английский слуга» на примере персонажа П. Г. Вудхауса камердинера Дживса. Данное исследование нацелено на анализ лингвистических особенностей образа «плута» и его соответствие широко известному образу английского слуги в литературе. В результате исследования подчеркиваются такие плутовские черты образа Дживса как хитрость, интеллектуальное превосходство, способность к планированию и предугадыванию событий, преобразование, личная заинтересованность в результатах комбинации. От типичного плута его отличает невыразительность эмоций и место работы, предполагающее строгое следование правилам.

Ключевые слова: лингвопсихологический тип, лингвокультурный типаж, трикстер, английская литература, юмор.

IMPLEMENTATION OF THE LINGUOPSYCHOLOGICAL TYPE "ROGUE" IN THE CONTEXT OF THE LINGUOCULTURAL TYPE "ENGLISH SERVANT" (BASED ON THE MATERIAL OF THE NOVEL "THE INIMITABLE JEEVES" BY P. G. WODEHOUSE))

Poymenova A.S.

Lukhanina A.N.

Belgorod National State Research University, 85 Pobedy str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: lukhanina_a@bsu.edu.ru

Abstract. This article examines the features of the implementation of the linguopsychological type "rogue" in the context of the linguocultural type "English servant" using the example of P. G. Woodhouse's character, valet Jeeves. This study is aimed at analyzing the linguistic features of the image of the "rogue" and its correspondence to the well-known image of the English servant in literature. As a result of the study, such roguish features of Jeeves image as cunning, intellectual superiority, the ability to plan and anticipate events, transformation, and personal interest in the results of the combination are emphasized. He is distinguished from a

typical cheat by the inexpressiveness of his emotions and a place of work that implies strict adherence to the rules.

Keywords: linguopsychological type, linguocultural type, trickster, English literature, humor.

Введение (INTRODUCTION)

Изучение различных аспектов языковой личности является одним из актуальных направлений современной антропологической лингвистики. Комплексный характер языковой личности является основой множества исследований.

Предметом интереса в данной работе выступает лингвopsихологический тип «плут». Термин «лингвopsихологический тип» был введен профессорами И.В. Чекулаем и О.Н. Прохоровой и обозначает комбинацию индивидуальных психологических характеристик личности и его языковой и речевой способностей. В отличие от лингвокультурных типажей, изучаемых Волгоградской лингвистической школой, которые акцентируют внимание на культурно-диагностической значимости типизируемой личности, лингвopsихологический тип фокусируется на психологических аспектах (Чекулай, 2011: 213).

Английский дворецкий является знаковой фигурой британской лингвокультуры и представляет собой важный источник информации о фундаментальных ценностях Великобритании. Данный обобщенный тип личности был выделен по социально-значимым параметрам, он обладает специфическими характеристиками вербального и невербального поведения. В качестве примеров отношения типа «хозяин – слуга» в английской литературе можно привести таких персонажей как Робинзона и Пятницу Д. Дефо, мистера Пиквика и Сэма Уэллера Ч. Диккенса, дворецкого Беттереджа и леди Джулию Вериндер У. Коллинза.

В рамках этих дуэтов нередко один из них интеллектуально или авторитетно доминирует, и клише «сообразительный слуга» встречается так же часто как и «бестолковый слуга». В рамках нашего исследования нас интересует камердинер Дживс из цикла произведений П. Вудхауса о сообразительном слуге Дживсе, в котором ярко проявляются черты плута и трикстера, и его неумелом и неловком хозяине Бертраме «Берти» Вустере, человеке «золотого сердца и слабого интеллекта» (Сербин, 1995: 8). В качестве источника примера мы выбрали сборник рассказов «Этот неподражаемый Дживс!» (The Inimitable Jeeves (1923)), один из популярнейших сборников в серии, включающий 11 историй. Также в тексте приводятся примеры из романа «Держим удар, Дживс!» (Stiff Upper Lip, Jeeves (1963)).

Основная часть (MAIN PART)

Пелам Гренвилл Вудхаус (в некоторых переводах Вудхауз, англ. Pelham Grenville Wodehouse) – английский писатель и драматург, работавший преимущественно в комедийном жанре, является создателем таких ярких персонажей как слуга-интеллектуал Дживс, бесхарактерный бездельник-

аристократ Берти Вустер, детектив-неудачник Маллинер. Цикл произведений, посвященный данным героям, состоит из 11 романов и 35 рассказов (Cawthorne, 2013: 8).

Согласно подавляющему большинству сюжетов, молодой аристократ Вустер попадает в неприятные для него ситуации, а его камердинер Дживс помогает ему выйти из них с минимальными потерями для своего господина и самого себя. Частой причиной является угроза женитьбы Вустера, или же его неспособность отказать кому-либо из своих родственников или знакомых, которые утверждают, что он «просто обязан им помочь».

Дживс не является типичным плутом по профессии. При всей сложности определения социальной принадлежности плута (поскольку в первую очередь плут представляет психологическую, а не социальную категорию) стоит учитывать, что фигура плута часто связана со странствиями. В том числе это объясняется тем, что при раскрытии своего обмана плут не может оставаться на месте и вынужден двигаться дальше, меняя трюки и примы. Примером «странствующего» плута является Остап Бендер из дилогии И. Ильфа и Е. Петрова; плуты Энди Таккер и Джефф Питерс из цикла рассказов «Благородный жулик» О. Генри, которые передвигаются по Америке; вынужденно продолжительны странствия хитреца Одиссея. Дживс является камердинером, его работа стабильна, и комедийный образ создан за счет контраста его невероятной компетентности и безалаберности Вустера, который не способен сам заварить себе чай.

Важно отметить, что Дживс является носителем многих стереотипных черт англичанина. Например, он крайне безэмоционален. Его мимика крайне невыразительна, что неоднократно подчеркивается в ироничной форме: «So now, instead of being cold and distant and aloof, as a lesser man would have been, he showed the utmost agitation and concern. That is to say, he allowed one eyebrow to rise perhaps an eighth of an inch, which is as far as he ever goes in the way of expressing emotion» – «Вот и теперь вместо холодности, равнодушия и высокомерия, которые демонстрировала бы на его месте любая заурядная личность, Дживс выказал крайнюю степень волнения и озабоченности. То есть его левая бровь приподнялась ровно на одну восьмую дюйма – именно так он обычно выражает распирающие его чувства» [3].

Паравербальное поведение английского дворецкого регламентировано его социальным статусом, выполняемыми обязанностями, строгими требованиями кодекса дворецких – немногочисленные жесты, скупая мимика, сдержанное, непроницаемое выражение лица: «Jeeves smiled paternally, or, rather, he had a kind of paternal muscular spasm about the mouth, which is the nearest he ever gets to smiling» [9].

Лингвокультурный типаж «английский дворецкий» является знаковым концептом британской национальной картины мира. Он символизирует основные ценности британского общества, такие как частная жизнь, достоинство, джентльменство и сдержанность. Выражение «stiff upper lip» (исключительная собранность, способность сдерживать свои эмоции) является важной характеристикой в стереотипном представлении англичан, в

частности, британских дворецких (Бондаренко, 2009: 30). Не зря один из романов называется «Stiff upper lip, Jeeves» (в переводе «Держим удар, Дживс!»).

Фигура плута основана на архетипе трикстера: «Фигура Трикстера представляет собой вневременной прообраз, корень всех плутовских созданий мировой литературы, охватывающий все времена и культуры» (Кереньи, 1999: 245). И, подобно трикстеру, плут нарушает устои общества, иногда более скрытно, чем это делает бунтарь-трикстер.

Одной из главных характеристик плута является его хитрость. Интеллектуальное превосходство Дживса в произведениях очевидно и признается и самим Берти Вустером, и многими другими персонажами: «What I wish you would do is to put the whole thing to that fellow Jeeves of yours, and see what he suggests. You've often told me that he has helped other pals of yours out of messes. From what you tell me, he's by way of being the brains of the family» [2] – «Не мог бы ты изложить все своему Дживсу – а вдруг он что-нибудь придумает? Ты же мне рассказывал, как он не раз помогал твоим друзьям выходить из самых безнадежных ситуаций. Насколько я понял, он у тебя вроде домашнего мозгового центра» [4]. Рефреном звучит восхищение умом и хитростью Дживса: «Дживс, вы – гений» (также перевод названия одного из романов, в оригинале – Thank You, Jeeves (1934)).

Способность к планированию и предвидению является важной частью портрета плута, отличающей его от непредсказуемого и хаотичного трикстера. Не зря Остап Бедер называл себя великим комбинатором. Дживс всегда думает на шаг вперед, удивляя не только наивного Берти, но и читателя. Предугадывая события, он способен и сам разоблачить жуликов, и перехитрить их. Делает он это в своей манере: рассказывая о своем успехе постфактум, когда его наниматель Вустер уже хватается за голову, считая, что его одурачили. В сборнике «Этот неподражаемый Дживс!» есть сцена, когда мошенники, изображающие религиозных сельских простаков, давят на жалость Берти Вустера, говоря, взяли в долг после проигрыша в карты, и его немедленно требуется погасить. Когда Вустер из жалости дает им деньги, взамен они отдают ему жемчужное ожерелье в качестве «залога», но просят расписку. Обняв своего «спасителя», они подменяют футляр с ожерельем на пустой, чтобы потом по расписке вымогать деньги за утраченное кольцо. Дживс незаметно забирает ожерелье у воришек, подавая им пальто на выходе. Подобная ловкость демонстрирует троп «плут обманул плута».

Ораторское мастерство также не является обязательным критерием плута, но часто дополняет его портрет. При этом в речевом поведении Дживса нет особенностей, присущих плутам и трикстерам: его речь безэмоциональна и суха, присуща стереотипному дворецкому с лаконичным построением фраз. Если для обычного плута характерны многословие и красноречие, то Дживс отвечает односложно, подробности приходится выспрашивать: «Как прошел праздник? – Удовлетворительно, в разумных пределах, сэр» – «'And how did the party go off?' 'Reasonably satisfactorily, sir.'» [3].

Подобно трикстеру, часто оказывается, что плут должен перевоплотиться, переодеться. Так, чтобы выручить попавшегося на мелком преступлении Вустера, в романе «Держим удар, Дживс!» Дживс даже представляется главным инспектором Уитерспун из Скотланд-Ярда.

Дживс обладает начитанностью и высоким уровнем эрудиции, особенно заметными на фоне Вустера. Для плута характерно цитирование и переиначивание известных цитат для манипулирования мнением собеседника, игра слов. Дживс часто использует цитаты, которые не узнает учившийся в Оксфорде Берти:

«Дживс! – Сэр? – Вы ведь говорили, что улитки встают рано? – Да, сэр. Поэт Браунинг в своей стихотворной драме «Проходит Пиппа...» указывает, что они встают в семь часов утра. «Жаворонок запел свою песню так весело и безыскусно, и улитка ползет по листу, оставляя свой легкий узор. – Благодарю вас, Дживс».

– «'Jeeves!' 'Sir?' 'Didn't you tell me once that snails were early risers?' 'Yes, sir. The poet Browning in his Pippa Passes, having established that the hour is seven a.m., goes on to say, "The lark's on the wing, the snail's on the thorn." 'Thank you, Jeeves» [3].

В дискуссиях о плутовстве не стоит опускать моральную сторону вопроса. Трикстер может действовать как во благо себе, так и просто дестабилизируя общество и его порядки от скуки или желания изменить существующий порядок (например, Локи из скандинавской мифологии; Тиль Уленшпигель; Джокер из линейки комиксов DC). Дживс помогает не себе, а Вустеру, но и о себе он не забывает, получая награду. В случае данного цикла рассказов награда тоже комична – ужасный вкус Вустера проявляется в покупке нелепых предметов гардероба, с которыми Дживс с удовольствием расправляется в конце в качестве награды. Это также говорит о его эстетическом превосходстве: «'If you really want to know, several fellows at the Drones asked me where I had got it.' 'No doubt with a view to avoiding your hatter, sir.'» – «— Если хотите знать, несколько членов клуба интересовались, где я достал эту шляпу. – Видимо, для того, чтобы стороной обходить вашего шляпника, сэр» [3].

Заключение (CONCLUSIONS)

Таким образом, мы можем сделать вывод, что Дживс – это плут, но он совершенно серьезен, что является редкой характеристикой плута. Свою выгоду он извлекает косвенно, через упрочнение репутации и награды за успешно решённую проблему. При этом читатель не знает, что кроется за «stiff upper lip» Дживса, каковы его настоящие мотивы. Рассказчиком является Вустер, поэтому мы не можем проследить истинные цели и мысли Дживса, что тоже характерно для плута, который должен представлять для читателя определенную загадку.

Поскольку он является воплощением стереотипа «английский слуга», Дживс немногословен, не проявляет эмоции, его мимика скупа, и он не ходит, а словно «материализуется и «испаряется». Роль шута и юродивого отошла его

наимателю Вустеру, богатому аристократу, не блещущему умом. Он попадает в глупые ситуации, иногда не может уследить за своими руками (в романе «Этот неподражаемый Дживс») Бертти Вустера обвиняют в клептомании), многие персонажи признают его сумасшедшим и не испытывают к нему уважения. Тандем этих двух образов комичен, потому что слуга ценится обществом больше, чем хозяин.

Как настоящий плут, Дживс хитер и умен, способен к планированию и предугадыванию событий, преображению. От типичного плута его отличает невыразительность эмоций, также редкой для плута является его чрезвычайная сдержанность и неизменное место работы, предполагающее строгое следование своеобразному кодексу чести.

Список литературы

1. Бондаренко Т.В. Лингвокультурный типаж «английский дворецкий»: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук специальность 10.02.04 Германские языки, Волгоград, 2009. 202 с.
2. Вудхаус П.Г. The Inimitable Jeeves. М.: Каро, 2021. 320 с.
3. Вудхаус П.Г. Держим удар, Дживс! / Stiff Upper Lip, Jeeves [английский текст с параллельным русским переводом] – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/book>
4. Вудхаус П.Г. Этот неподражаемый Дживс! М: АСТ, 2021. 320 с.
5. Кереньи К. К. Трикстер и древнегреческая мифология // П. Радин / Исследование мифов северо-американских индейцев с комментариями К.Г. Юнга и К.К. Кереньи. Спб.: Евразия, 1999. 288 с.
6. Прохорова О.Н., Чекулай И.В. «Трикстер» как лингвопсихологический тип и его репрезентация языковыми средствами в художественном пространстве // Научные ведомости БелГУ. Серия Гуманитарные науки. 2011. № 6 (101). Вып. 9. С. 213-221.
7. Сербин В. Мир Вудхауза. Иностранная литература // Российское общество Вудхауза. 1995. № 11 – Режим доступа: <http://wodehouse.ru/serbin.htm>
8. Sawthorne N. A Brief Guide to Jeeves and Wooster. Philadelphia: Running Press, 2013. 250 p.
9. Wodehouse P.G. My Man Jeeves – Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/8164/8164-h/8164-h.htm>